

Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje
Facoltà di Filologia "Blaže Koneski"

PARALLELISMI LINGUISTICI, LETTERARI E CULTURALI

Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje
Facoltà di Filologia "Blaže Koneski"

Atti del Convegno internazionale

**PARALLELISMI LINGUISTICI,
LETTERARI E CULTURALI**

- 55 ANNI DI STUDI ITALIANI -
(13-14 settembre 2014, Ohrid)

A cura di Radica Nikodinovska



Skopje, 2015

Edizione dell'Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje
Facoltà di Filologia "Blaže Koneski"

Responsabile delle attività editoriali
della Facoltà di Filologia "Blaže Koneski":
prof. Slavica Veleva, Preside della Facoltà

Comitato redazionale

Radica Nikodinovska, Skopje (presidente)
Aleksandra Banjević, Nikšić
Danilo Capasso, Banja Luka
Isabella Chiari, Roma
Vesna Deželjin, Zagabria
Klodeta Dibra, Tirana
Anastasija Gjurčinova, Skopje
Patrizia Mazzotta, Bari
Darja Mertelj, Ljubljana
Nevin Ozkan, Ancara
Elena Pîrvu, Krajova
Neli Radanova, Sofija
Mila Samardžić, Belgrado
Aleksandra Saržoska, Skopje
Raniero Speelman, Utrecht
Julijana Vučo, Belgrado
Vanna Zaccaro, Bari
Ruska Ivanovska-Naskova, Skopje (segretaria)

A cura di:

Radica Nikodinovska

Revisione linguistica dei testi in lingua italiana: Luciana Guido Šrempf

Revisione linguistica dei testi in lingua macedone: Andrijana Pavlova

Tipografia:

"Boro Grafika" – Skopje

Tiratura: 300

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје
Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

Меѓународен научен собир

**ЈАЗИЧНИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ**
- 55 ГОДИНИ ИТАЛИЈАНСКИ СТУДИИ -
(13-14 септември 2014, Охрид)

Радица Никодиновска, одговорен уредник



Скопје, 2015

Издавач: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје
Филолошки факултет „Блаже Конески“

**Уредник на издавачката дејност
на Филолошки факултет „Блаже Конески“:**
Проф. д-р Славица Велева, декан

Редакциски одбор

Радица Никодиновска, Скопје (претседател)
Александра Бањевиќ, Никшиќ
Данило Капасо, Бања Лука
Изабела Кјари, Рим
Весна Дежељин, Загреб
Клодета Дибра, Тирана
Анастасија Ѓурчинова, Скопје
Патриција Мацота, Бари
Дарија Мертељ, Љубљана
Невин Оцкан, Анкара
Елена Пирву, Крајова
Нели Раданова, Софија
Мила Самарџиќ, Белград
Александра Саржоска, Скопје
Раниеро Спелман, Утрехт
Јилијана Вучо, Белград
Вана Сакаро, Бари
Руска Ивановска - Наскова, Скопје (секретар)

Одговорен уредник:
Радица Никодиновска

Лектура на текстовите на италијански јазик: Лучана Гуидо Шремпф

Лектура на текстовите на македонски јазик: Андријана Павловска

Компјутерска обработка и печат:
БороГрафика

Тираж: 300

INDICE

PREFAZIONE: Radica Nikodinovska 13

SESSIONE PLENARIA

Armando Gnisci
MIGRAZIONE E TRANSCULTURAZIONE IN EUROPA NEL XXI SECOLO 23

Paolo E. Balboni
CHE COSA SIGNIFICA 'SAPERE UNA LINGUA' 31

Massimo Arcangeli
LE ESPRESSIONI IDIOMATICHE IN ITALIANO
E IN ALTRE LINGUE EUROPEE. UN' ANALISI COMPARATIVA 41

I PARTE – LINGUA, DIDATTICA E TRADUZIONE

Јасна Андреевска
УПОТРЕБАТА НА ДЕМИНУТИВИТЕ ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ ЈАЗИК 57

Natka Badurina
L'INDIRIZZO CULTURALE DEGLI STUDI SULLA TRADUZIONE
IN ITALIA E I SUOI PREDECESSORI NEL VENTESIMO SECOLO 67

Ljiljana Banjanin
NEL «SALTELLANTE FLUSSO» DELLA CITTÀ: I GLOBALISTI A TORINO 77

Daniela Cacia, Elena Papa
LA FRASEOLOGIA NEI DIZIONARI ITALIANI
PER IL PRIMO APPRENDIMENTO LINGUISTICO 89

Danilo Capasso
MA CHE CAXXO DICI? LA COPROLALIA: UNA STRATEGIA
GLOTTODIDATTICA PER STIMOLARE
LA COMUNICAZIONE IN ITALIANO LS 101

Sandro Cergna
QUADRETI, VINO, SCHIZZI E RITRATTI NEI COLORI
IN DIALETTO TRIESTINO DI VIRGILIO GIOTTI 111

<i>Silvia Corino Rovano</i> DIETRO LE QUINTE DI UN GRANDE DIZIONARIO: IL GDLI E IL SUO ARCHIVIO	119
<i>Vesna Deželjin</i> LA LINGUA ITALIANA DEI TESTI LETTERARI ITALIANI CONTEMPORANEI	127
<i>Athanasia Drakouli, Sofia Mamidaki, Georgia Milioni</i> STILI DI STUDIO E STRATEGIE DI APPRENDIMENTO DELL'ITALIANO COME LS: RIFLESSIONI GENERALI E CONCLUSIONI DERIVANTI DA UNA RICERCA SVOLTA PRESSO ALCUNI ATENEI IN GRECIA	137
<i>Emmi Tiziana</i> LO STATO ATTUALE DEGLI STUDI DI MORFOLOGIA LESSICALE DEI DIALETTI D'ITALIA	161
<i>Dana-Maria Feurdean</i> IL LINGUAGGIO ECONOMICO NELLA STAMPA ITALIANA. DAGLI ASPETTI TEORICI ALLA PRASSI DIDATTICA DELL'ITALIANO COME LS	173
<i>Luciana Guido Šrempf</i> ERRORI DOVUTI AD INTERFERENZE INTERLINGUISTICHE E INTRALINGUISTICHE NELLE TRADUZIONI ITALIANE SVOLTE DA APPRENDENTI MACEDONI DI LINGUA ITALIANA L2 (LIVELLO C1)	199
<i>Јоана Хаџи-Леџа Хрисџиоска</i> АРОМАНСКИ, ИТАЛИЈАНСКИ И МАКЕДОНСКИ ФРАЗЕОЛОШКИ ИЗРАЗИ: КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА	217
<i>Mariana Istrate</i> PROVERBIO. TESTO E CONTESTO	227
<i>Ruska Ivanovska-Naskova</i> I COSTRUTTI CONDIZIONALI ITALIANI NEL LINGUAGGIO DEI SOCIAL NETWORK	239
<i>Свејлана Јакимовска</i> ПРЕВОДНИТЕ РЕШЕНИЈА ВО МАКЕДОНСКИОТ ПРЕВОД НА ЗБИРКАТА РАСКАЗИ „ПРОДАВНИЦА НА ТАЈНИ“ ОД ДИНО БУЦАТИ	251
<i>Nataša Janićijević, Dragana Radojević</i> I VERBI SINTAGMATICI IN ITALIANO L2	263
<i>Branka Karakašova-Grivčevska</i> ANALISI DEGLI ERRORI COMMESSI DA STUDENTI MACEDONI IN UNA CLASSE DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA	275
<i>Irina Kokochkina-Thomières</i> CINQUANTA SFUMATURE OLFATTIVE IN ITALIANO E IN RUSSO	295

<i>Vinko Kovačić</i> SUL FENOMENO DI GEOOMONIMIA IN ITALIA	305
<i>Tijana Kukić</i> CATEGORIA DELLA DEFINITEZZA E INDEFINITEZZA NELLA LINGUA ITALIANA E SERBA: ASPETTI TEORICI	315
<i>Maslina Ljubičić, Nada Županović Filipin</i> TRA MOGLIE E MARITO NON METTERE IL DITO: PROVERBI SUL MATRIMONIO IN ITALIANO E CROATO	327
<i>Edoardo Lombardi Vallauri</i> NEOSEMIE NELL'ITALIANO CONTEMPORANEO: PER UNA EZIOLOGIA PARZIALE	341
<i>Dejan Malčić</i> NUOVE TENDENZE NELL'INSEGNAMENTO LINGUISTICO: MITO VS. REALTÀ	363
<i>Nadica Markoska</i> LA RELAZIONE SPAZIALE E TEMPORALE DELLA PREPOSIZIONE DA NELLA LINGUA ITALIANA E I SUOI POSSIBILI EQUIVALENTI NELLA LINGUA MACEDONE	369
<i>Darja Mertelj</i> L'IMPERATIVO TRA FRASI IUSSIVE E TESTI REGOLATIVI – ASPETTI GLOTTODIDATTICI DI CONOSCENZE (META)LINGUISTICHE	381
<i>Georgia Milioni</i> L'ERRORE NELL'APPRENDIMENTO DELL'ITALIANO COME LINGUA STRANIERA DA PARTE DI STUDENTI GRECOFONI	397
<i>Radica Nikodinovska</i> GLI ANTROPONIMI NELLA TRADUZIONE MACEDONE DELLA <i>GERUSALEMME LIBERATA</i> DI TORQUATO TASSO	419
<i>Zvonko Nikodinovski</i> I PREFISSI VERBALI NEGATIVI IN ITALIANO E IN MACEDONE	435
<i>Alicja Paleta</i> OSSERVAZIONI SULL'USO DELLA L1 NELL'INSEGNAMENTO DELL'ITALIANO COME LINGUA STRANIERA A DISCENTI ADULTI DI MADRELINGUA POLACCA	445
<i>Elena Papa, Daniela Cacia</i> LA DOLCE VITA E LA GRANDE BELLEZZA: UNA «BELLA CONFUSIONE». LA LINGUA DEL CINEMA, TRA CITAZIONE E RIUSO	453

<i>Deja Piletić, Jelena Drljević</i> IL RUOLO DELLA TRADUZIONE NELL'INSEGNAMENTO DEL LESSICO DI LINGUA ITALIANA COME LS A LIVELLO UNIVERSITARIO	469
<i>Oana Sălișteanu</i> ESPRESIONE E COMMENTO DELL' INUTILITÀ NEI PROVERBI E NEI MODI DI DIRE ITALIANI E ROMENI	483
<i>Mila Samardžić</i> SU UN FENOMENO "INVISIBILE" DELL'ARRICCHIMENTO DEL LESSICO ITALIANO	493
<i>Александра Саржоска, Гордана Алексова</i> ТРАНСКРИПЦИЈА НА ИТАЛИЈАНСКИТЕ ИМИЊА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	503
<i>Francesco Sestito</i> OSSERVAZIONI SUI DIALETTISMI ROMANESCHI REGISTRATI DAI DIZIONARI DELL'USO	513
<i>Roska Stojmenova</i> LA COMMUTAZIONE DI CODICE ITALIANO-MACEDONE IN SVIZZERA	521
<i>Iride Valenti</i> L'ITALIANO DEI SEMICOLTI NEL CINQUECENTO IN SICILIA	533
<i>Маргарита Велевска, Мира Трајкова, Александра Саржоска</i> СУБЈУНКТИВОТ ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ, ВО ФРАНЦУСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК: СЛИЧНОСТИ И РАЗЛИКИ	543
<i>Julijana Vučo, Katarina Zavišin</i> I CORPORA IN CLASSE NELLA DIDATTICA DELL'ITALIANO LS	553

II PARTE – LETTERATURA E CULTURA

<i>Маја Бојаџиевска, Славица Србиновска</i> ИТАЛИЈАНСКАТА КУЛТУРА НИЗ ПРИЗМАТА НА НАРАТИВНАТА СТРУКТУРА НА ФИЛМОВИТЕ СЛАДОК ЖИВОТ И ГОЛЕМАТА УБАВИНА	567
<i>Sara Di Gianvito</i> LA MEMORIA ALBANESE NEI VERSI ITALIANI DI GËZIM HAJDARI	575
<i>Тајјана Филиповска</i> ИТАЛИЈАНСКИ ЛИТЕРАТУРНО - ЛИКОВНИ ПАРАЛЕЛИ ВО МОДЕРНАТА ДОБА	587

<i>Anastasija Gjurčinova</i> I MONDI PARALLELI DELLA TRADUZIONE LETTERARIA: ASPETTI CULTURALI	611
<i>Ion Istrate</i> PARALLELISMI STILISTICI: ALESSANDRO TASSONI E ION BUDAI DELEANU	623
<i>Danijela Janjić</i> IMPRESSIONI ITALIANE DI IVO ANDRIĆ	633
<i>Arjan Th. Kallço</i> LO SCRITTORE ARBËRESH CARMINE ABATE FRA TRE CULTURE (IL GRANDE (E)MIGRANTE ARBËRESH)	641
<i>Dragana Kazandžiovska, Vankica Kočoska</i> IL LINGUAGGIO DEL VIAGGIO: ANALISI LINGUISTICA DEI TESTI DI VIAGGIO	651
<i>Zorana Kovačević</i> SULLA BEATRICE FIORENTINA: LA VITA NUOVA SECONDO MILOŠ CRNJANSKI	655
<i>Владимир Марџиновски</i> ВЕРБАЛНИТЕ ПОРТРЕТИ ВО РОМАНОТ МИСТЕР ГВИН ОД АЛЕСАНДРО БАРИКО И ВО СОВРЕМЕНАТА МАКЕДОНСКА ПОЕЗИЈА	665
<i>Nikica Mihaljević</i> L'INTEGRAZIONE DEGLI IMMIGRATI IN ITALIA È POSSIBILE O NO? UNA LETTURA DELL' OPERA LETTERARIA DI LAILA WADIA	675
<i>Sandra Milanko</i> MASSIMO BONTEMPELLI TRA GIORNALISMO E LETTERATURA: DAL REPORTAGE AL RACCONTO MAGICOREALISTA	685
<i>Katerina Milenova Zahariev</i> IL DUALISMO TRA LA VITA E LA MORTE. DIALOGO TRA DUE MONDI NELLE OPERE ACCABADORA, MICHELA MURGIA, E LE DONNE GAVRILOVI, KIZA KOLBE	695
<i>Claudio Nobili</i> OLTRE IL PARALLELISMO: ESEMPI D'INTERSEZIONE DI LINGUA, LETTERATURA, CULTURA ITALIANE, E DI ANTICO E NUOVO	701
<i>Nevin Özkan, Raniero Speelman</i> 'VOTRE DÉVOUÉ ISMET'. D'ANNUNZIO E IL MOVIMENTO RIVOLUZIONARIO KEMALISTA	711

<i>Maria Beatrice Pagliara</i> ISOLE A CONFRONTO	727
<i>Anja Pravuljac</i> IL GRAMMELOT – UNA LINGUA SENZA PAROLE	737
<i>Irena Prosenc</i> L'IMMAGINE DELLA CITTÀ NEL TRECENTONOVELLE DI FRANCO SACCHETTI	745
<i>Roberto Russi</i> IN VIAGGIO E IN SOGNO. SUGGERZIONI PETRARCHESCHE IN UN SONETTO DI DINO CAMPANA	755
<i>Rita Scotti Jurić, Lorena Lazarić</i> LA TRADUZIONE DELLA POESIA DIALETTALE TRA LOCALITÀ E UNIVERSALITÀ	765
<i>Philippe Simon</i> GIROLAMO TIRABOSCHI E LA CULTURA STRANIERA NELLA STORIA DELLA LETTERATURA ITALIANA (1772) TRA PARALLELISMI E TENSIONI	777
<i>Irina Talevska</i> L'ARTE DELLA GIOIA: LA SCRITTURA SOVVERSIVA DEL ROMANZO DI FORMAZIONE	785
<i>Barbara Tonzar</i> DIVERSITÀ E SPAESAMENTO NELLA NARRATIVA DI SILVIO D'ARZO	793
<i>Ljiljana Uzunović</i> TUTTI I VOLTI DELLA MORTE: DUE ESEMPI IN TABUCCHI E IN PETRE M. ANDREEVSKI	801
<i>Славица Велева</i> ИТАЛИЈАНСКИОТ ЈАЗИК ВО ПРОЗАТА НА ВЛАДО МАЛЕСКИ	813
<i>Vanna Zaccaro</i> «TRADURRE È IL VERO MODO DI LEGGERE UN TESTO». CALVINO E LA TRADUZIONE	817
<i>Walter Zidarić</i> RIFLESSI DANTESCHI NELL'OPERA ITALIANA DI PRIMO NOVECENTO	829
<i>Лидија Кајушевска Дракулевска</i> ЛИРИКАТА НА ЛЕОПАРДИ ВО КОНТЕКСТ НА ЕВРОПСКИОТ РОМАНТИЗАМ	843

Natka BADURINA

(Università degli studi di Udine)

L'INDIRIZZO CULTURALE DEGLI STUDI SULLA TRADUZIONE IN ITALIA E I SUOI PREDECESSORI NEL VENTESIMO SECOLO

Gli studi sulla traduzione di indirizzo culturale, sviluppatasi nell'ambito degli studi culturali e fioriti in particolare dopo gli anni ottanta sull'onda degli studi postcoloniali e della "svolta culturale" [cfr. Bassnett (1998); Bassnett / Lefevere (1990)], sono oggi presenti sia nel dibattito teorico sia nelle applicazioni pratiche degli studi traduttologici italiani.¹ Seppure rappresentano solo uno dei diversi filoni degli studi sulla traduzione, il quale, come cercheremo di dimostrare nel presente articolo, poggia su una tradizione di riflessioni intorno alla traduzione letteraria (a differenza degli studi linguistici sulla traduzione, privilegiati nell'ambito dello strutturalismo), l'intera disciplina odierna degli studi sulla traduzione spesso si identifica proprio con questo indirizzo di ricerca. Ciò vale sia per il mondo anglosassone sia per l'ambito italiano, dove tale uso del termine sembra definitivamente confermato dalla relativa voce a firma di Federica Mazzara (2004) nel *Dizionario degli studi culturali* di Michele Cometa.

La battaglia per il diritto degli studi sulla traduzione allo status di una disciplina a sé stante era iniziata nel secondo dopoguerra prevalentemente sotto il nome di "traduttologia", con un profilo scientifico che abbracciava approcci molto diversificati. Lo strutturalismo aveva senza dubbio il merito di aver posto le basi per il riconoscimento della disciplina, ma le sue rigide dicotomie

¹ L'interesse del presente lavoro è focalizzato su questo particolare indirizzo di studi e non può assumersi il compito di valutare il rapporto quantitativo degli studi culturologici della traduzione rispetto ad altri approcci. Siamo comunque in grado di constatare, in seguito ad uno spoglio di pubblicazioni e riviste più importanti (tra cui *Intralea* <http://www.intralea.org/> e *Testo a fronte* http://www.marcosymarcos.com/testo_a_frente.htm), che l'indirizzo culturologico è presente non solo negli studi specifici ad esso dedicati, ma anche in lavori che seguono altri metodi di ricerca o esaminano argomenti appartenenti ad altri settori (linguistica, didattica delle lingue, traduzione specialistica, traduzione e lessicografia, traduzione audiovisiva). Questa presenza si manifesta come consapevolezza degli aspetti storici, culturali e sociali delle traduzioni; come sguardo innovativo al rapporto non più gerarchico tra l'autore e il traduttore, o, infine, come apertura di nuovi campi dell'indagine.

minacciavano di limitare troppo il campo dell'indagine. La prefazione di Gianfranco Folena (1991) alla riedizione del suo classico saggio *Volgarizzare e tradurre* (il saggio è del 1973) offre un'importante testimonianza sul dibattito che all'epoca si svolgeva intorno all'indirizzo da dare alla disciplina. Folena ricorda come gli studi teorici sulla traduzione avessero ricevuto negli anni quaranta un forte impulso dalle ricerche applicate alla traduzione automatica, e conseguentemente la scienza della traduzione era caduta sotto il dominio della linguistica. Ciò vale tutt'oggi per un filone di questi studi; ma come testimonia Folena, l'esigenza di un approccio estrinseco e di approfondimenti storici era fortemente sentita fin dai primi momenti, ed ha portato a uno sviluppo parallelo della disciplina che si richiamava alla tradizione degli studi sulla traduzione letteraria. La differenza tra i due approcci stava anche in un differente rapporto verso i possibili predecessori nella riflessione teorica: mentre gli studi linguistici e strutturalisti sulla traduzione si presentavano spesso come pionieristici, a quelli letterari o storici piaceva risalire alle epoche precedenti (per esempio, ai teorici e filosofi del romanticismo tedesco) nelle cui riflessioni sulla traduzione trovavano corrispondenze con il proprio pensiero.

Alla base delle aperture storiche e culturali degli studi sulla traduzione affermatasi negli anni novanta si trova un cambiamento concettuale riguardante il modo di intendere il segno linguistico. Per decenni il principale punto d'appoggio della teoria della traduzione era stato il *tertium comparationis* dell'atto traduttivo, così come di ogni atto della comunicazione in genere. Il *tertium comparationis* era rappresentato dal contenuto extra-linguistico del messaggio, contenuto codificato per mezzo di segni linguistici, stabile e trasmissibile nell'altro codice linguistico. Il pensiero poststrutturalista sulla lingua mette in questione tale "punto fisso" della comunicazione, e il conseguente modo di intendere il segno. Contemporaneamente ad esso, entra in crisi il modello della traduzione basato sull'equivalenza, ovvero sul riferimento del testo originale e di quello tradotto allo stesso significato extralinguistico, qualunque fosse il modo di chiamarlo [il "contenuto oggettivo del messaggio" di Jiří Levý, "l'equivalente naturale più prossimo" di Eugene Nida, oppure il "contenuto extralinguistico" in Vladimir Ivir; cfr. Bonačić (1999: 24-29)]. Dubitando dell'esistenza di qualsiasi significato precedente l'atto comunicativo o traduttivo che si manifesterebbe come *prodotto* definito e stabile dell'interpretazione del messaggio, il poststrutturalismo vede l'interpretazione – e la traduzione – come un infinito *processo* di produzione semantica. Il testo di partenza non ha più un significato preciso da decodificare e poi trasportare nell'altro codice linguistico. Al contrario, la traduzione avviene in contemporanea con l'interpretazione del testo, e il significato si va creando simultaneamente ad essa, senza arrivare mai a un risultato definitivo. In questa continua produzione di significati, l'originale e la traduzione si trovano in un rapporto paritario, ambedue ugualmente originali e ugualmente traduzione o intertesto.

Riguardo all'idea della proliferazione semantica, insita in ogni atto di comunicazione o di traduzione, l'approccio postmoderno alla traduzione trova un interlocutore importante nei pensatori del romanticismo tedesco. Nella loro concezione tale argomento è legato, come ci ricorda Peter Kofler (2007), alla questione del rapporto tra la traduzione e la metafora. I pensatori del romanticismo tedesco – tra i quali Peter Kofler cita in particolare Friedrich Schleiermacher, Johann Wolfgang Goethe, i fratelli Schlegel – avevano abbandonato la spiegazione aristotelica della metafora come sostituzione della forma indicante lo stesso significato, spiegazione che si basava sulla supposta esistenza di un *tertium comparationis* extralinguistico e sulla sostanziale corrispondenza tra *cosmos* e *logos*. Al contrario, nell'epoca romantica si rafforza l'idea della metafora come di un continuo spostamento di senso, in cui il significato di partenza si mantiene solo in parte, perdendo alcuni elementi e assumendone di nuovi. Questa capacità di produrre un significato nuovo, nella quale si manifesta il potere demiurgico dell'espressione metaforica, è un movimento creativo che sta alla base della capacità linguistica umana; come si può riconoscere anche nel pensiero di Johann Gottfried Herder, parlare è parlare per metafore, e le metafore sono lo strumento essenziale della conoscenza umana del mondo. Ovviamente, in un processo caratterizzato dall'instabilità semantica, il concetto di identità – o, in riferimento alla traduzione, di equivalenza – non può più trovare luogo. La metafora – o la traduzione – non è mai identica, ma può solo essere simile (o *quasi* identica) al concetto di partenza. L'analisi di Peter Kofler suggerisce che la svolta avvenuta tra lo strutturalismo e il pensiero postmoderno si possa paragonare al passaggio da un'idea illuministica (referenziale e letterale) della traduzione a quella romantica, basata sulla concezione analogica della metafora. In altre parole, si tratta del passaggio dall'idea della traducibilità e dell'equivalenza a quella dell'intraducibilità e della negoziazione.

Benvenuto Terracini

In questo cambio del paradigma il presente lavoro vorrebbe mettere in luce elementi di continuità, visioni concilianti e non dogmatiche precedenti la svolta culturale, approcci che hanno anticipato le future esigenze dell'indagine umanistica. Sembra particolarmente opportuno iniziare questa ricerca partendo da Benvenuto Terracini, il quale ha affermato che «nella dialettica del progresso scientifico (...) rotture non esistono» (1966: 10-11). Nel nostro contesto tale affermazione è tanto più significativa se teniamo presente che Terracini si riferisce proprio a un possibile incontro e contaminazione fra i metodi dello storicismo con quelli dello strutturalismo. In effetti, il suo particolare uso del metodo stilistico e il suo modo di intendere i fenomeni linguistici e di traduzione,

hanno fatto sì che oggi possa essere riconosciuto come uno dei predecessori italiani degli odierni studi sulla traduzione [cfr. Mazzara (2004: 484)].

Il titolo del libro di Terracini contenente il suo principale saggio dedicato alla traduzione - *Conflitti di lingue e di cultura* (1957) - rispecchia la sua convinzione che alla base dei rapporti tra culture ci sia sempre conflittualità. Si tratta di una convinzione che siamo soliti attribuire appena alle scoperte post-umanistiche del pensiero postcoloniale [per Lawrence Venuti (1999) per esempio, il pregio della traduzione estraniante sta nel fatto che essa sia in grado di smascherare la conflittualità tra le culture, al posto della falsa unità suggerita dalle traduzioni addomesticanti]. Terracini insiste nel vedere la lingua come parte di un complesso tessuto che abbraccia storia, società e cultura. Non a caso, quando in un passo autobiografico (1966: 14) nomina i colleghi più giovani con i quali si considera maggiormente in sintonia, al primo posto cita Giacomo Devoto, un rappresentante della critica stilistica particolarmente sensibile agli aspetti collettivi, storici e conflittuali di tutti gli istituti sociali, tra cui anche quello della lingua. Conseguentemente, i rapporti tra le varie lingue, così come l'attività di traduzione, per Terracini non sono un fatto scontato di ricodifica di significati comuni, ma implicano delle inconciliabilità e degli ostacoli insuperabili tra differenti società e tradizioni culturali. Un'illustrazione semplice ma efficace del mascheramento dei conflitti sono, secondo Terracini, le vignette nei «Metodi rapidi» per imparare le lingue straniere, rappresentanti di solito un salotto familiare, con etichette in più lingue sopra ogni oggetto o persona. Osserva Terracini: «Ciò è possibile perché si dà per sottinteso – e non senza qualche ingenuità – che in Italia, in Inghilterra, Germania, Spagna, nell'una e nell'altra America, esistano salotti da pranzo, tavoli, bambini, nonni, gattini e gomitoli» [Terracini (1957: 72-73), corsivo N.B.]. Terracini quindi, seppur convinto nell'«universalismo della cultura» che supera le particolari forme culturali e linguistiche, e nella possibilità di stabilire tra di loro le «equivalenze di contenuto» (1957: 74), mette apertamente in dubbio il postulato dell'assoluta traducibilità, anche quando si tratta di sole lingue occidentali. Questo postulato, tra l'altro, avrebbe accompagnato ancora a lungo l'idea occidentale della traduzione, basandosi sull'idea di un'umanità apparentemente omogenea e immutabile, ma in verità eurocentrica e provinciale.² Antoine Meillet, filologo francese che Terracini considerava suo maestro, si ispirava a un simile ideale di comunione culturale, sostenendo, nel 1918, l'idea di una fondamentale unità della cultura europea, a causa della quale per Meillet il poliglottismo europeo era «uno sciupio di energia, un puro esercizio mnemonico perché le lingue europee sono modellate più o meno sulla stessa forma mentale» [cfr. Terracini (1957:

² A proposito di quest'idea Venuti cita le seguenti parole di Eugene Nida: «ciò che unisce il genere umano è più vasto di ciò che lo divide, quindi esiste, anche nei casi di lingue e culture molto diverse, una base per la comunicazione» (Nida in Venuti 1999: 47).

73)]. In un simile contesto la traduzione corrisponderebbe alla metafora morta, all'equivalenza assoluta, a un compito, detto con le parole di Terracini, semplice e monotono. A scuoterlo però dalla monotonia ci pensa la storia: ricorda, appunto, Terracini che su questo stesso suolo europeo sul quale dopo il 1918 democraticamente nascevano nuove lingue nazionali in uno spirito di uguaglianza e di autodeterminazione, si erano appena sparsi fiumi di sangue: «lo sguardo del più ottimista e humboldtiano³ degli osservatori non riuscirà mai a cancellare dalla carta variopinta delle lingue europee di oggi quel loro *aspetto congenito di contesa*» [Terracini (1957: 250), corsivo N.B.]. Al posto quindi dell'utopica unità linguistica europea, Terracini era più interessato a sottolineare le differenze e le inconciliabilità, possibilmente al di fuori del "salotto" europeo. Ricordando la sua esperienza di lettura di Rabindranath Tagore, Terracini conclude: «Forse non vi sono libri intraducibili, ma popoli intraducibili ve ne sono» (1957: 78) e sottolinea la necessità di avvicinarsi e di conoscere l'altro senza però renderlo perfettamente comprensibile, ovvero tradurlo a noi stessi. Dopo la conflittualità tra culture, questa è un'altra idea che lo avvicina al pensiero postcoloniale sulla traduzione [cfr. Spivak (2000)].

Antonio Gramsci

Il legame degli studi postcoloniali con un altro pensatore italiano, Antonio Gramsci, è naturalmente molto più palese ed esplicito. Eppure, anche se pienamente riconosciuto tra i principali ispiratori degli studi postcoloniali, Gramsci resta poco conosciuto come predecessore degli studi sulla traduzione di indirizzo culturale. L'aspetto filologico del pensiero gramsciano è diventato oggetto di ricerche solo negli anni settanta, con una nuova generazione di studiosi meno legati all'interpretazione canonica e ideologica di Gramsci. Il modo gramsciano di intendere la lingua attraverso i suoi legami con la società va in controtendenza rispetto alla corrente strutturalista, a quella estetica e crociana, e infine anche rispetto all'idea romantico-nazionale sulla lingua come fondamento naturale e necessario dell'unità nazionale o espressione del suo "spirito".⁴ La

³ Il riferimento a Humboldt qui non sottintende l'idea humboldtiana della lingua come creatrice del pensiero, del sapere e della visione del mondo di una comunità nazionale *intraducibile* alla lingua di altre comunità (idea tipica del romanticismo tedesco e in ultima linea vicina a Terracini), ma alla sua concezione (di ispirazione hegeliana) del progressivo sviluppo spirituale delle diverse lingue e visioni del mondo che tendono, come dei raggi convergenti, ad avvicinarsi tra di loro fino a raggiungere un'ideale totalità linguistica basata sulla loro sostanziale somiglianza. Su Humboldt nel contesto delle riflessioni contemporanee intorno alla politica linguistica europea cfr. Buden (2007: 27-40).

⁴ La lingua per Gramsci è «effetto e non la causa» dell'unità nazionale; essa è soltanto uno, e non esclusivamente necessario, dei suoi mezzi esterni, v. Boothman (2004: 46).

sua idea di lingua intrecciata con la cultura, il potere, l'ideologia e la società, idea vicina alla sociolinguistica odierna, trovava pochi interlocutori tra i linguisti contemporanei, ma tra di loro c'era Benvenuto Terracini [Boothman (2004: 84-87 e 162)].

La concezione di lingua in Gramsci comprende la distinzione tra *la lingua* e i suoi *linguaggi* interni (discorsi tecnici o gerghi), che sono espressioni di gruppi e istituzioni con differenti accessi al potere e al sapere, simili al concetto del discorso sviluppatosi con il pensiero poststrutturalista. Su questa distinzione basa la sua analisi della teoria di traduzione gramsciana Derek Boothman, che nel 2004 ha dedicato all'argomento il primo studio monografico. Boothman ha dimostrato che la traduzione è da Gramsci intesa, ad un primo livello, come traduzione tra i linguaggi teorici, scientifici o filosofici (per i quali Boothman usa il termine di *paradigmi* nella definizione di Thomas S. Kuhn), e ad un secondo livello come traduzione tra lingue e/o culture. Nella traduzione di paradigmi è particolarmente importante la distinzione tra scienze esatte e quelle umanistiche: mentre i paradigmi scientifici si escludono reciprocamente (come, per esempio, il sistema tolemaico e quello copernicano), e quindi sono spesso tra di loro intraducibili, nel caso delle scienze umanistiche, secondo Gramsci, è opportuno applicare una "più grassa Minerva", ovvero definizioni di concetti meno precise, più fluide, che permettano i passaggi da una disciplina ad altra. Si tratta di un'idea di traducibilità che non indica una perfetta corrispondenza dei concetti (che sarebbe uguale a una "metafora morta"), ma un'analogia essenziale che apre agli spostamenti semantici,⁵ innovazioni linguistiche e passaggi dalla lingua quotidiana ai gerghi specifici. Questo, del resto, è un procedimento tipico per le operazioni terminologiche dello stesso Gramsci, come nel caso di "egemonia" o "società civile". Molti dei suoi concetti più famosi hanno invero il carattere di *travelling concepts*, termine introdotto nella nostra epoca da Mieke Bal.

A livello della traducibilità tra culture Gramsci è interessato, sulla traccia di Lenin,⁶ soprattutto alla necessità di tradurre la filosofia della prassi verso altre lingue, culture e società; di farla recepire. Nella concezione gramsciana della traduzione tra culture, che ha un movimento circolare e presuppone una sincronia di sviluppo tra le strutture alla base delle due culture (che a loro volta sono delle superstrutture) tra le quali si traduce,⁷ sembra che non ci sia possibilità

⁵ In riferimento alla traducibilità fra diversi linguaggi umanistici e diverse culture nazionali, sull'esempio del linguaggio politico-giuridico in Francia e quello filosofico e teorico in Germania, Gramsci (1977: 1470) scrive: «Questa traducibilità non è 'perfetta' certamente, in tutti i particolari, anche importanti, (ma quale lingua è esattamente traducibile in un'altra? quale singola parola è traducibile esattamente in un'altra lingua?), ma lo è nel 'fondo' essenziale».

⁶ «Nel 1921 trattando di questioni di organizzazione, Vilici scrisse o disse (press'a poco) così: non abbiamo saputo 'tradurre' nelle lingue europee la nostra lingua», Gramsci (1977: 1468).

⁷ «[D]ue strutture fondamentalmente simili hanno superstrutture 'equivalenti' e reciprocamente traducibili, qualunque sia il linguaggio particolare nazionale» Gramsci (1977: 1473).

di traduzione da una cultura che si trova al livello di sviluppo più alto verso una più bassa: «La traducibilità presuppone che una data fase della civiltà ha una espressione culturale ‘fondamentalmente’ identica, anche se il linguaggio è storicamente diverso [...] Così è da vedere se la traducibilità è possibile tra espressioni di fasi diverse di civiltà, in quanto queste fasi sono momenti di sviluppo una dall’altra, e quindi si integrano a vicenda, o se un’espressione data può essere tradotta coi termini di una fase anteriore di una stessa civiltà» (1977: 1468). Similmente, c’è un’asimmetria nella traduzione di paradigmi tra la filosofia della prassi e le filosofie speculative che la precedono: «Pare si possa dire appunto che solo nella filosofia della prassi la ‘traduzione’ è organica e profonda» (1977: 1468). La traduzione della filosofia della prassi verso linguaggi meno sviluppati al fine di «riformare intellettualmente e moralmente strati sociali culturalmente arretrati, ricorre a metafore talvolta ‘grossolane e violente’» (1977: 1474).

Il rapporto verso le culture meno sviluppate nel concetto della traducibilità in Gramsci può dare luogo a interpretazioni diverse. Boothman (2004: 133) segnala che ci possano essere dei tratti del pensiero gramsciano inconciliabili con il pensiero postmoderno o decostruzionista, in primo luogo la sua convinzione che la traducibilità sia fondata sull’esistenza di una base o struttura comune. Il pensiero postcoloniale di ispirazione decostruzionista (Gayatri Spivak, per esempio), cerca al contrario di contemplare la diversità assoluta, decentrata e non gerarchica, e di conseguenza di evitare la traducibilità ad ogni costo. Potremmo addirittura chiederci se la teoria di traduzione gramsciana e quella postcoloniale siano due paradigmi reciprocamente traducibili. Secondo Boothman, la principale eredità di Gramsci nella teoria della traduzione di indirizzo culturale degli ultimi vent’anni (rappresentata da autori come Susan Bassnett, Mary Snell-Hornby, Thomas Tymoczko e altri) riguarda la sua tesi che la lingua è un derivato e non un’origine della cultura, e che non la si può osservare – né tradurre - al di fuori della collettività e storia che l’hanno creata. Le parole nelle varie lingue, per Gramsci come per Terracini, non sono semplicemente delle etichette diverse che indicano gli stessi concetti, ma sono intere concezioni del mondo in cui è impossibile separare la forma dal contenuto. Il passaggio da una a un’altra lingua può, per ambedue gli autori, essere solo un passaggio metaforico. Come si è visto sopra, tali metafore sono da Gramsci considerate qualche volta necessarie e fruttuose, ma qualche volta anche «grossolane e violente».

A differenza di Boothman, che lascia aperta la domanda sulla conciliabilità tra il pensiero di Gramsci e quello decostruzionista, Birgit Wagner (2010) mette l’accento sul concetto gramsciano di “con-passionalità” o empatia verso la cultura meno sviluppata nella quale si traduce, trovando in esso una straordinaria corrispondenza con il pensiero postcoloniale. In effetti, anche Boothman (2004: 24) sottolinea che l’attività traduttiva per Gramsci, nel suo intento pedagogico, consiste nell’arricchimento, modificazione e innovazione

della cultura d'arrivo con lo scopo di «creare le condizioni per l'accesso al potere delle classi subalterne». Si tratta naturalmente della questione dell'accesso del subalterno alla parola, questione della quale il pensiero postcoloniale, in primo luogo Gayatri Spivak, ha discusso ispirandosi ampiamente a Gramsci. L'ottica linguistica e traduttologica dalla quale qui cerchiamo di osservare la stessa tematica aiuta a renderci conto quanto in questo “far parlare” o “dare voce” si celi in verità il problema della traduzione del discorso subalterno alla lingua egemonica, della trasmissione fra codici con diverso accesso al potere.

La traduzione culturale

Con il concetto di traducibilità in Gramsci si arriva a un livello altamente metaforico dell'uso del termine di traduzione, uso che si avvicina a ciò che nella teoria contemporanea degli ultimi anni abbiamo incontrato sotto il termine della “traduzione culturale” (*Cultural translation*). La traduzione culturale è un'area nuova degli studi sulla traduzione, cresciuta intorno alle riflessioni di Homi Bhabha e al suo concetto di ibridità. La teoria della traduzione culturale usa il termine “traduzione” per studiare i processi di trasformazione delle culture che vengono in contatto, in particolare nei fenomeni di migrazione. Uno dei teorici della traduzione culturale, Boris Buden (2007), mette l'accento proprio sulla necessità di uno sguardo transnazionale nell'ambito del pensiero postcoloniale, e sull'imperativo etico di dare voce a coloro che considera il proletariato del nuovo mondo, ovvero il popolo dei migranti. I migranti sono coloro che hanno tradotto sé stessi da una all'altra cultura; sono delle metafore che hanno perso qualcosa del vecchio significato, e hanno acquistato qualcosa del nuovo, diventando persone che non corrispondono più perfettamente a nessuno dei significati fissi preposti dalle singole culture nazionali.

Conclusione

Il presente lavoro, che ha avuto come scopo la ricerca dei predecessori italiani degli studi sulla traduzione di indirizzo culturale, si conclude intenzionalmente con questo accenno alla traduzione culturale come ultimo sbocco della riflessione teorica di questo filone di studi. Tale scelta è motivata non solo dal fatto che alcuni pensatori italiani, come Terracini o Gramsci, hanno, in qualche modo, annunciato le riflessioni odierne sulla traduzione culturale, ma anche dal fatto che gli argomenti che oggi la traduzione culturale impone alla riflessione traduttologica sono di estrema attualità e urgenza. È quasi superfluo

ricordare ai lettori quanto sono segnate dalla migrazione la società italiana di oggi, la sua quotidianità, la sua politica, la sua cultura e, non ultima, la sua letteratura. Il canone nazionale della letteratura italiana, come lo dimostrano molti tra i contributi alla presente raccolta, è radicalmente trasformato. Lo studio della letteratura di migrazione tiene continuamente in considerazione la questione della traduzione – sia linguistica in senso stretto [studiando la natura plurilingue di questi testi, il ruolo della traduzione nella formazione di figure autoriali e altro, cfr. Mengozzi (2013: 168)] che culturale [cfr. Adamo (2007)]. L'onnipresenza dell'esperienza migratoria nel nostro modo di essere oggi ci convince quanto la “traduzione culturale” fosse lontano dall'essere una categoria astratta o puramente speculativa: un motivo in più per tornare a leggere i pensatori che hanno saputo anticiparla molto tempo fa.

Bibliografia:

- ADAMO, SERGIA, 2007, «La traduzione come metafora concettuale», in Sergia Adamo (ed.), *Culture planetarie*, Roma, Meltemi, pp. 193-211.
- BASSNETT, SUSAN, 1998, «The Translation Turn in Cultural Studies», in Susan Bassnett - A. Lefevere (eds), *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*, Clevedon, Multilingual Matters, pp. 123-140.
- BASSNETT, SUSAN, Lefevere, André, 1990, *Translation, History and Culture*, London, Pinter.
- BONAČIĆ, MIRJANA, 1999, *Tekst, diskurs, prijevod*, Split, Književni krug.
- BOOTHMAN, DEREK, 2004, *Traducibilità e processi traduttivi. Un caso: A. Gramsci linguista*, Perugia, Guerra edizioni.
- BUDEN, BORIS, 2007, *Vavilonska jama. O (ne)prevodivosti kulture*. Beograd, Edicija Reč [tr. di *Der Schacht von Babel. Ist Kultur übersetzbar?* Berlin, Kulturverlag Kadmos, 2005]
- FOLENA, GIANFRANCO, 1991, *Volgarizzare e tradurre*, Torino, Einaudi.
- GRAMSCI, ANTONIO, 1977, *Quaderni del carcere*, a cura di Valentino Gerratana, Torino, Einaudi, vol. II.
- KOFLER, PETER, 2007, «La sostituzione negata: metafora e traduzione nel romanticismo tedesco», in: Maria Grazia Profeti (a cura di), *Il viaggio della traduzione*, Firenze, Firenze University Press, pp. 3-13.
- MAZZARA, FEDERICA, 2004, «Studi sulla traduzione», in Michele Cometa (a cura di), *Dizionario degli studi culturali*, Roma, Meltemi, pp. 478-487.
- MENGOZZI, CHIARA, 2013, *Narrazioni contese. Vent'anni di scritture italiane della migrazione*. Roma, Carocci editore.
- SPIVAK, GAYATRI, 2000, «The Politics of Translation», in Lawrence Venuti (ed), *The Translatin Studies Reader*, London and New York, Routledge, pp. 397-416.
- TERRACINI, BENVENUTO, 1957, *Conflitti di lingue e di cultura*, Venezia, Neri Pozza editore.

- TERRACINI, BENVENUTO, 1966, *Analisi stilistica. Teoria, storia, problemi*, Milano, Feltrinelli.
- VENUTI, LAWRENCE, 1999, *Invisibilità del traduttore. Una storia della traduzione*, Roma, Armando editore [tr. di *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London, Routledge, 1995].
- WAGNER, BIRGIT, 2010, «Cultural translation: a value or a tool? Let's start with Gramsci!» <http://www.goethezeitportal.de/fileadmin/PDF/kk/df/postkoloniale_studien/wagner_cultural-translation-gramsci.pdf > (consultato il 18 novembre 2014)